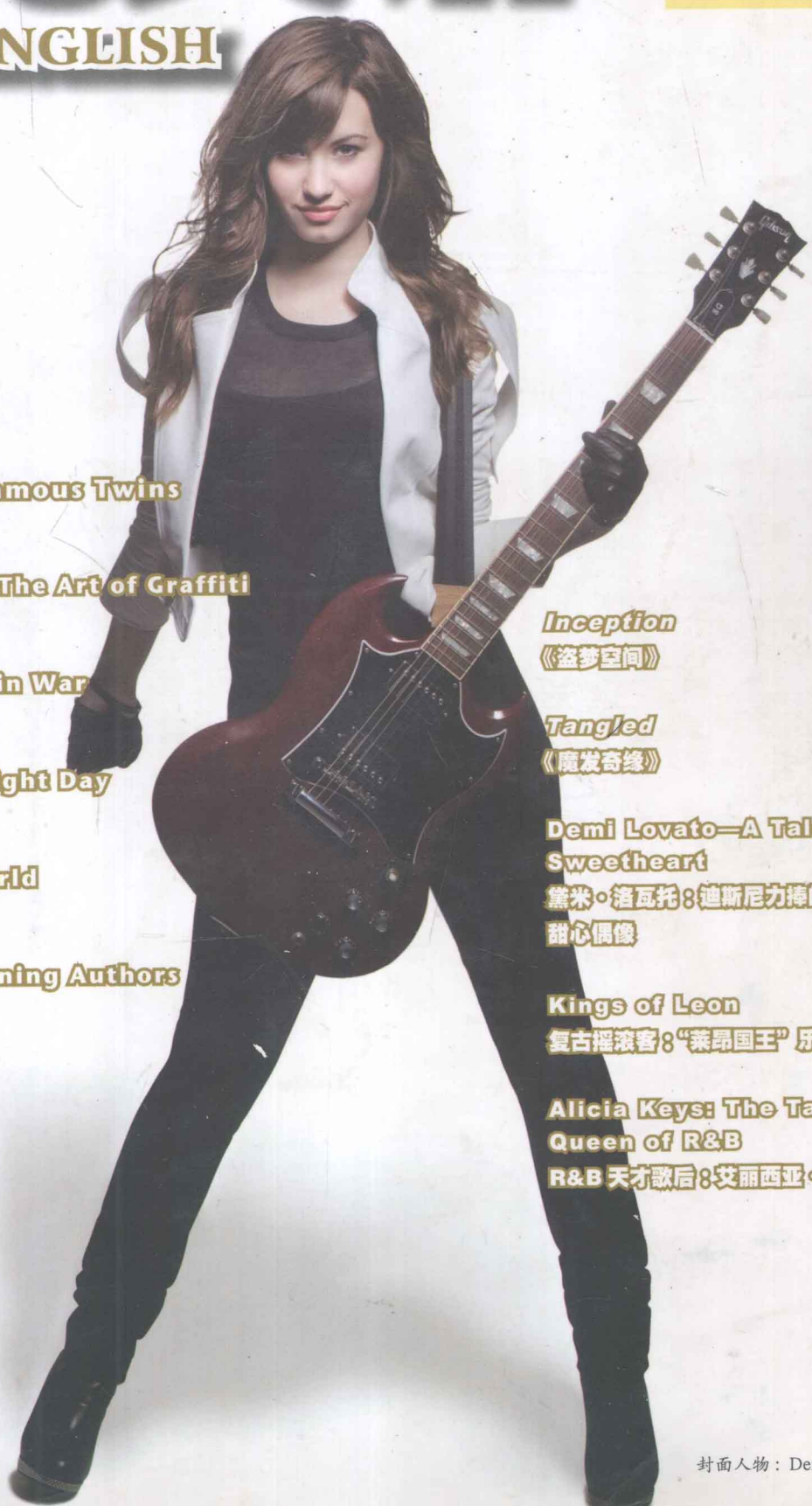


阳光英语

JOY-RIDE ENGLISH



The Tale of World-Famous Twins
明星双胞胎拾趣

Wonder of the Street—The Art of Graffiti
街头奇景——涂鸦的艺术

Top 5 Animal Recruits in War
征战沙场的五大动物

World Book and Copyright Day
世界读书日：你阅读了吗？

The British Royals' World
揭开英国皇室的面纱

Top List of Highest Earning Authors
全球收入最高作家

Inception
《盗梦空间》

Tangled
《魔发奇缘》

Demi Lovato—A Talented Sweetheart
黛米·洛瓦托：迪斯尼力捧的全方位甜心偶像

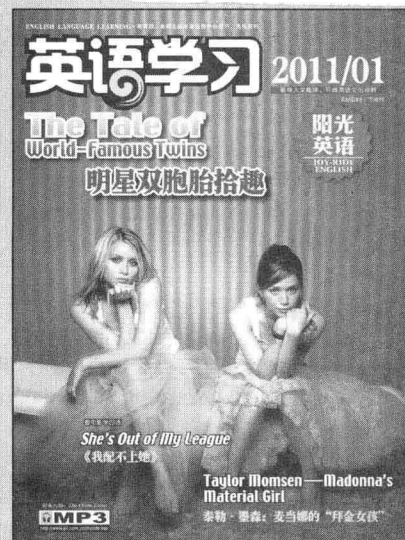
Kings of Leon
复古摇滚客：“莱昂国王”乐队

Alicia Keys: The Talented Queen of R&B
R&B 天才歌后：艾丽西亚·基斯

阳光英语

JOY-RIDE ENGLISH

2011年1-6期合订本



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

阳光英语: 2011 年 1~6 期: 合订本 / 《英语学习》编辑部编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.5
ISBN 978-7-5135-0902-2

I. ①阳… II. ①英… III. ①英语课—中学—课外读物 IV. ①G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 099885 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站, 打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网, 您可以:

- 阅读精品外语读物, 独有资源, 涵盖广泛, 学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试, 检测外语水平和专项能力, 获得外语学习方案。
- 外语资源共享, 网友互动, 小组讨论, 专家答疑, 语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包, 可通过积分换购。

贴心小提示:

悠游网增值服务: 提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 于春迟

责任编辑: 金慧莉

封面设计: 袁璐

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京联华印刷厂

开本: 880×1230 1/16

印张: 24.50

版次: 2011 年 6 月第 1 版 2011 年 6 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0902-2

定价: 30.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 209020001

《阳光英语》2011 年 1~6 期合订本

总 目 录

(期次 / 页码)

观天下

※ 特别关注

明星双胞胎拾趣	1/4
世界最大双胞胎节	1/13
全球收入最高作家	2/4
街头奇景——涂鸦的艺术	3/4
涂鸦传奇——五位把涂鸦带入主流社会的涂鸦艺术家	3/10
世界读书日：你阅读了吗？	4/4
世界读书日之都	4/9
与 4 月 23 日有关的世界三大文学巨匠	4/10
有关读书的名人名言	4/13
《虎妈战歌》：中美教育论战	5/4
《时代周刊》采访蔡美儿	5/10
我为何深爱我严格的中国妈妈	5/11
揭开英国皇室的面纱	6/4

※ 新闻万花筒

会“说话”的椅子	
《哈利·波特》致印度猫头鹰减少	
英国人：儿时挚友常联系	1/14
每天花费 1 欧元的健康生活	
上海青少年教育水平全球居首	
美国财政部发行“吉利钱”迎兔年	2/14
儿童午睡有助缓解焦虑	
3D 食物打印机	
比萨斜塔维修加固完工	3/14

鸚鵡多为“左撇子”	
日本发明“体温镜”	
食物决定智商	4/14
研究证实：“三岁看大”确有道理	
英国首相府迎来新任“第一猫”	
世界最古老结婚蛋糕历经 113 年不朽	5/14
梵蒂冈：女性公民仅 32 人	
菲律宾植树打破世界纪录	
奥巴马：童年因耳朵大被欺负	6/14

科技·自然

太阳黑子的秘密	1/20
征战沙场的五大动物	2/30
鲨鱼惊魂——大白鲨因何称霸？	3/22
自然之怒——龙卷风	4/28
历史谜团：卡纳克巨石阵	5/21
天灾来袭 海啸凶猛	6/26

历史瞬间

和西奥多·罗斯福一起狩猎	1/24
探险家发现非洲维多利亚瀑布	2/38
危险的回报	3/30
治疗	3/32
魔术师	4/32
克里斯托弗·哥伦布发现美洲新大陆	4/36
冷心肠的公爵夫人	5/24
威廉·帕克：11 岁加入海军的英国司令	6/32
总统的音乐消遣	6/38

环球采风

《世界在我的背包里》节选 5	1/29
《世界在我的背包里》节选 6	2/22
伦敦“黑暗餐馆”	2/28
科隆巧克力博物馆：从可可豆到巧克力之旅	3/34
剃须刀刃上的世界微雕之最	4/22
456 天环游世界	5/26
现实版“霍格沃兹”：格雷魔法学校	6/20

文苑

金银岛（节选）	1/33
小王子（节选）	2/50
长腿叔叔（节选）	3/38
纳尼亚传奇：狮子、女巫和衣橱（节选）	4/48
吹小号的天鹅（节选）	5/33
精灵鼠小弟（节选）	6/40

品味人生

雪天	1/38
正午	2/34
偷树莓	3/26
一名新生的故事	4/25
树下的男孩	5/38
湖畔小屋	6/22



娱乐直通车

※ 阳光 DJ

- 萨莉·塞尔特曼：像天使一样歌唱·····1/41
R&B 天才歌后：艾丽西亚·基斯
·····2/42
法国流行天后艾莉婕·····3/44
复古摇滚客：“莱昂国王”乐队·····4/42
英伦质感才女：娜塔莎·贝汀菲儿
·····5/42
席亚拉：嘻哈公主·····6/44

※ 新片快递

- 女巫季节 / 青蜂侠 / 从普拉达到纳达
·····1/46
失落的第九军团 / 吉诺密欧与朱丽叶 /
关键第四号·····2/47
小红帽 / 永无止境（又译“超越极限”）/
专扁衰仔（又译“出其不意”）·····3/49
王子殿下 / 里约大冒险 / 毕业舞会
·····4/47
海狸 / 加勒比海盗 4：惊涛怪浪 / 功夫熊猫 2
·····5/47
X 战警：第一课 / 绿灯侠 / 汽车总动员 2
·····6/52

※ 酷人酷事

- 泰勒·墨森：麦当娜的“拜金女孩”
·····1/48
黛米·洛瓦托：迪斯尼力捧的全方位
甜心偶像·····3/50
英国新晋小生：亚历克斯·帕蒂弗
·····4/41
美国 90 后童星罗根·勒曼·····5/48
泰薇·盖文森——美国最年轻的时尚
博主·····6/50

快乐进行时

※ 轻松片刻

- 脑筋急转弯
·····2/48, 3/21, 5/32, 6/53
趣谈“炸土豆片”的发明·····4/34

英语加油站

※ 看电影学口语

- 《我配不上她》·····1/16
《盗梦空间》·····2/16
《社交网络》·····3/16
《国王的演讲》·····4/16
《怦然心动》·····5/16
《魔发奇缘》·····6/16

※ 作文课堂

- 我的暑假·····1/50
The Dual Power of Studying Abroad
·····2/56
论环境保护的重要性·····3/52
幸福是一个旅程·····4/56
书香人生·····5/50
A Trip to UK·····6/56

※ 英语咖啡馆

- 普拉提·····1/52
威客·····2/54
朋克公主风·····3/54
迎接新学年·····4/58
在课堂上（高中）·····5/52
饲养宠物·····6/54

※ 轻松学单词

- go green & green wedding·····1/53
anchor store·····2/55
no big deal·····3/55
dude·····4/60
restroom·····5/54
Extreme Ironing·····6/49

※ 日常会话

- 订婚·····1/54
土拨鼠日·····2/58
三月圣帕特里克节·····3/56
复活节·····4/54
雪人传说·····5/56
恐怖电影后遗症·····6/58

※ 每日一学

- 1/56, 2/60, 3/58, 4/61, 5/61, 6/60

※ 赛场内外

- 你有你的风采·····1/62



Reading without reflecting
is like eating without digesting.

读书不思考犹如吃饭不消化。



主管单位 中华人民共和国教育部
主办单位 北京外国语大学
出版单位 外语教学与研究出版社
主 编 侯毅凌
编 辑 金慧莉 周小敏
黄念念 王 倩
本期责编 黄念念
艺术设计 杨 硕

顾问 (以下按姓氏笔画排列)

丁往道 危东亚 李金达 李朋义 刘承沛 刘润清
何其莘 吴 冰 吴古华 陈国华 陈 琳 杜学增
金 莉 张 剑 张中载 周 燕 胡文仲 钟美荪
高厚望 郭棣庆 楼光庆 蔡剑峰 薄 冰 熊德锐

地址: 北京西三环北路19号外研社期刊部(100089)

投稿邮箱: ell@fltrp.com

发行联系电话: 010-88819867/9869/9419

广告联系电话: 010-88819839/9827

传真: 010-88819419

网站: www.ell.com.cn

微博: http://t.sina.com.cn/ellmagazine

订购方法:

1、邮局订阅全年杂志 (邮发代号80-510)

1) 拨打当地邮局服务电话11185, 工作人员上门收订;

2) 到邮局订阅窗口办理

邮局每年10月至12月受理次年杂志订阅, 请勿错过。

2、登录http://www.ell.com.cn/journal.asp进行网上订购。

咨询电话: 010-88819419

咨询邮箱: ellonline@fltrp.com

网上订购支持多种通用银行卡, 安全便捷。

3、邮局汇款至外研社邮购部订购杂志

邮资标准: 购书定价的10%

汇款地址: 北京市西三环北路19号

外语教学与研究出版社邮购部(100089)

收 款 人: 邮购部

咨询电话: 010-88819928/9929/9930

咨询邮箱: club@fltrp.com

请在汇款附言栏注明订刊物与起始期次

4、各地报刊亭、书店均有销售。



杂志花絮、小编琐事、学习方法乃至世界趣闻

——登录《英语学习》微型博客

http://t.sina.com.cn/ellmagazine 加入我们的精彩世界!

本刊如有印装质量问题, 请寄往:

北京市西三环北路19号外语教学与研究出版社(100089)调换

1 卷首语

观天下

特别关注

4 The Tale of World-Famous Twins

明星双胞胎拾趣

13 The World's Largest Twins Day Festival

世界最大双胞胎节

14 新闻万花筒

Are You Sitting Comfortably? Ask the Chair

会“说话”的椅子

Harry Potter Blamed for India's Disappearing Owls

《哈利·波特》致印度猫头鹰减少

One in Four Britons Still in Touch with Their Childhood Best Friends

英国人: 儿时挚友常联系

科技·自然

20 Sunspot

太阳黑子的秘密

历史瞬间

24 On Safari with Theodore Roosevelt

和西奥多·罗斯福一起狩猎

环球采风

29 《世界在我的背包里》节选5

文苑

33 Treasure Island (Excerpt) 金银岛 (节选)

品味人生

38 Snow Day 雪天



娱乐直通车

41 阳光DJ

Sally Seltmann with Sound of Angelic Sweetness

萨莉·塞尔特曼：像天使一样歌唱

46 新片快递

Season of the Witch 女巫季节

The Green Hornet 青蜂侠

From Prada to Nada 从普拉达到纳达

48 酷人酷事

Taylor Momsen—Madonna's Material Girl

泰勒·墨森：麦当娜的“拜金女孩”

英语加油站

16 看电影学口语

She's Out of My League 《我配不上她》

50 作文课堂

My Summer Holiday 我的暑假

52 英语咖啡馆

Pilates 普拉提

53 轻松学单词

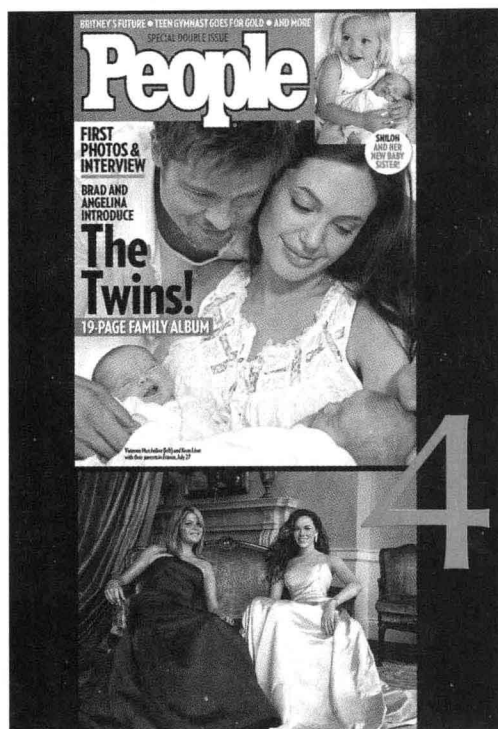
go green & green wedding

54 日常会话

Engaged 订婚

56 每日一学

62 赛场内外 你有你的风采



还没有出生，他／她们就被上天注定紧密联系在一起；他／她们基因相似，面容相像，有着先天的默契。他／她们就是——双胞胎。你是不是也常常惊叹于自然界的这一“克隆”奇迹？一起来看看世界上几对明星双胞胎的生活吧！

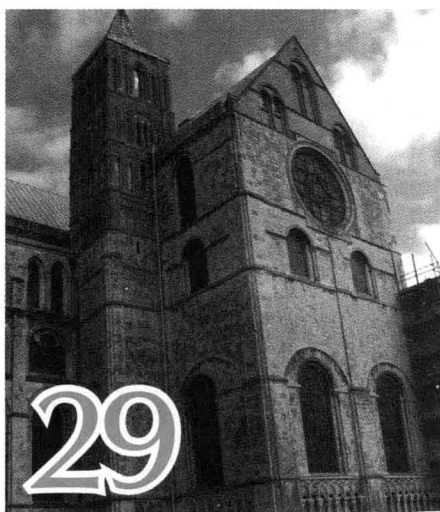
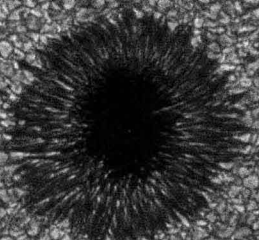


本刊部分文章配有音频，
下载地址：

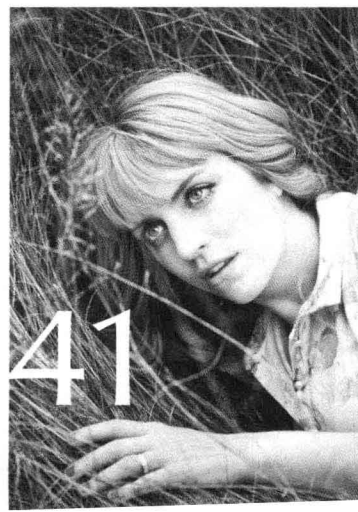
<http://www.ell.com.cn/download.asp>

本刊文章划分为easy, medium, difficult三个等级，标题旁均有标示

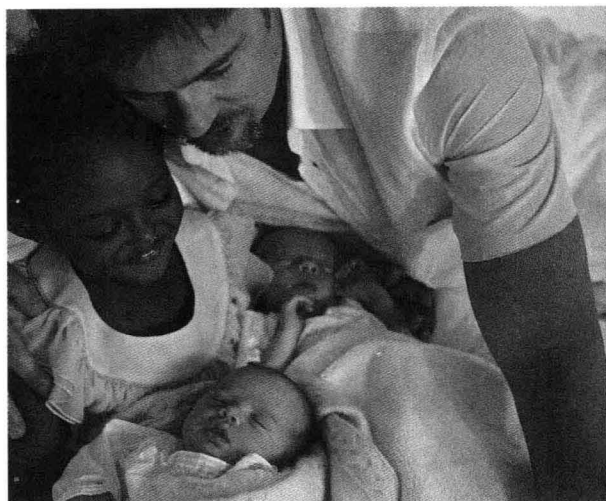
20



29



41



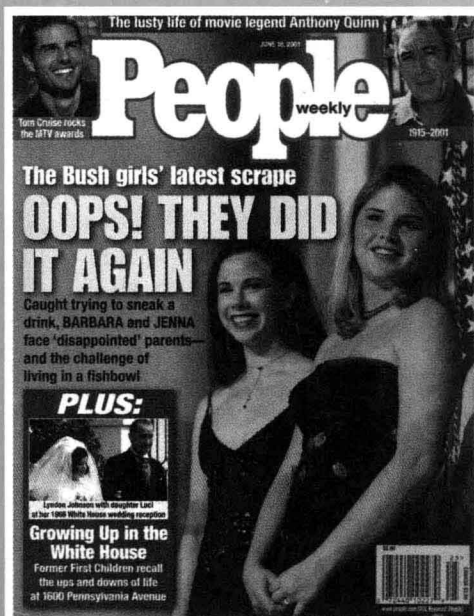
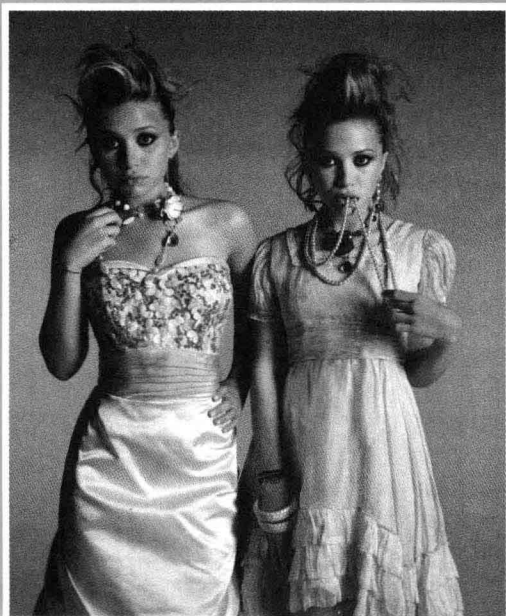
THE TALE OF WORLD-FAMOUS TWINS

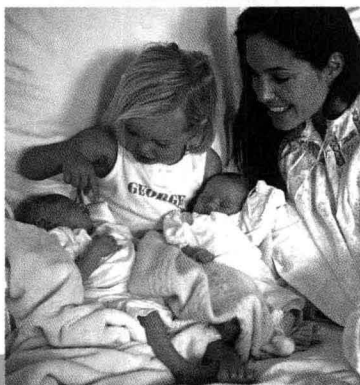
还没有出生，他 / 她们就被上天注定紧密联系在一起；他 / 她们基因相似，面容相像，有着先天的默契。他 / 她们就是——双胞胎。你是不是也常常惊叹于自然界的这一“克隆”奇迹？一起来看看世界上几对明星双胞胎的生活吧！

天心 选 郑斌 译

难度等级：medium

明星双胞胎拾趣





Knox and Vivienne Jolie-Pitt

朱莉和皮特的龙凤胎

Just look at their lips, you will know who their mother is.

Knox Leon Jolie-Pitt and Vivienne Marcheline Jolie-Pitt are the twins of famous Hollywood actress Angelina Jolie and her partner Brad Pitt. They were delivered on July 12, 2008 in Nice, France, with Knox born a minute before his sister Vivienne. Both twins weighed just about five pounds¹.

Jolie and Pitt also have four other children: Maddox (adopted in 2002), Zahara (adopted in 2005), Shiloh (born to Jolie and Pitt in 2006), and Pax (adopted in 2007).

Only three weeks after their birth, the twins took the world by storm². The celebrity couple invited the cameras into their French chateau in an exclusive photo deal worth a reported \$14 million.

They were pictured in the pages of *People* and *Hello!* magazines with the twins and the rest of their brood—Maddox, Pax Thien, Zahara, and Shiloh.³ The money were given to a foundation created by Pitt and Jolie that largely focuses on helping children around the world.

"Yes, it is chaos but we are managing it and having a wonderful time. I knew that like all twins they would be premature⁴, so when I saw they were big and screaming with healthy lungs, I was at peace," said Jolie. Pitt was full of admiration for her, describing the process of giving birth as "absolutely heroic".

看看他们的小嘴唇，你就能知道他们的妈妈是谁了。

诺克斯·里昂·朱莉-皮特和维维恩·玛切琳·朱莉-皮特是好莱坞巨星安吉丽娜·朱莉和布拉德·皮特的一对双胞胎儿女。他们于2008年7月12日在法国尼斯出生，诺克斯比他的妹妹维维恩早出生一分钟，他们的体重大约都为五磅。

朱莉和皮特还有其他四个孩子：马多克斯（2002年收养）、扎哈拉（2005年收养）、希洛（朱莉和皮特的亲生女儿，2006年出生）和帕克斯（2007年收养）。

在出生仅仅三周后，这对双胞胎就轰动了全世界。朱莉和皮特这对明星夫妇邀请记者到他们在法国的别墅为孩子们拍照，这次的独家发行版权据报道高达1400万美元。

朱莉和皮特以及双胞胎和其他几个兄弟姐妹的全家福登上了（美国）《人物》杂志和（英国）《Hello!》杂志。（出售版权所得的）收入捐给了由皮特和朱莉创立的一家旨在帮助全世界儿童的基金会。

“是的，情况的确有点混乱，不过还是在我们的掌控之中，这样的经历很棒。我知道，和其他所有双胞胎一样，他们可能会早产。所以，当我看到他们个子都不小，而且哭声嘹亮，肺部发育健康，我就放心了。”朱莉说。皮特对朱莉充满了感激，他形容分娩过程“绝对是英雄般的”。

1. pound: 磅，重量单位，相当于0.454公斤。

2. take somewhere by storm: 使某地大为轰动。

3. *People*: (美国)《人物》杂志，1974年创刊，关注美国的名人和流行文化，是时代华纳集团旗下的杂志；*Hello!*: 英国《Hello!》杂志，1988年创刊，是一本关注明星的娱乐杂志。

4. premature: 早产的。

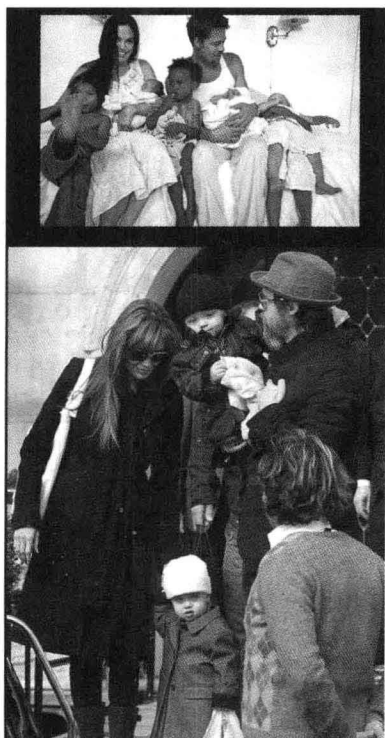
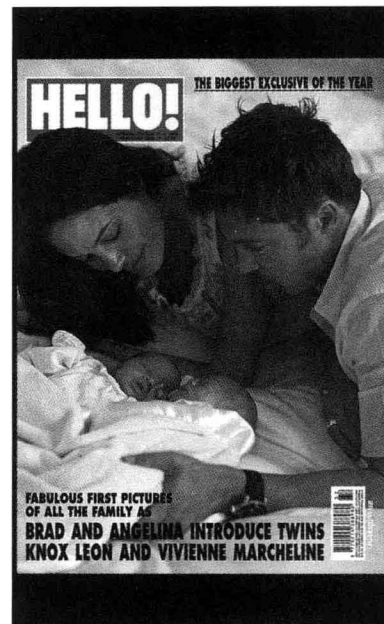
Explaining the choice of names, Pitt said: "Vivienne came to us early, as if she named herself. She has always been Viv. And Marcheline is to honour Angie's late mother. Knox is a family name—my grandfather's—and Leon is a classic French name." Jolie added: "Every time I see or say Vivienne's full name I think of my mom."

The twins were already taking after their parents. Pitt said: "I dare to say Viv is proving to resemble Ange in spirit, attitude and physicality. She is quite elegant like her mother. And Knox, he's a bit like me. He likes music like his dad. When he was born he looked like Putin!"

Of the babies' breastfeeding regime, Pitt said: "We try to get them to eat simultaneously for the sake of time management, but it gets a little crowded at the bar!"

The other children were delighted with their new siblings, with Shiloh and Zahara changing and holding them "like little mommies".

It's no doubt that the Jolie-Pitts are one of our favorite famous families, and whenever Brad and Angelina take out their twins, it's double the fun.



当解释如何为孩子们选名字的时候，皮特说：“维维恩是一开始就想好的，就好像是女儿自己选的一样，我们一直就叫她维维。玛切琳是为了纪念朱莉故去的母亲。诺克斯来自我祖父的家族名，而里昂则是个非常经典的法国名字。”朱莉补充道：“每次我看到维维恩的全名，我就会想起我的母亲。”

这对双胞胎已经开始显现出父母的特点了。皮特说：“我敢说维维恩会在气质、个性和身材上都很像朱莉，她显得很优雅，就跟她妈妈一样。而诺克斯就有点儿像我。他跟他老爸一样喜欢音乐。刚出生的时候，他长得像普京！”

当谈到孩子的哺乳问题时，皮特说：“我们尝试着让他们同时吃，这样能节约时间，不过有时候会搞得有点忙乱。”

哥哥姐姐们都很喜欢新生的弟弟妹妹，希洛和扎哈拉轮流抱着他们，“就像两个小妈妈”。

毫无疑问，朱莉和皮特一家是我们最喜欢的名人家庭之一，而每当布拉德和安吉莉娜带着他们的龙凤胎出现的时候，带给我们的更是双倍的快乐。

Mary-Kate and Ashley Olsen

好莱坞姐妹花：奥尔森姐妹

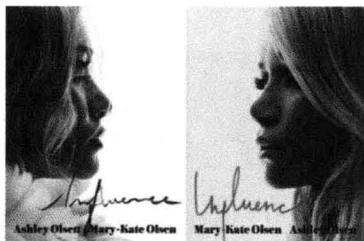
Even in Hollywood, where rich girls are a dime a dozen, they stand out.¹

The Olsen Twins, Mary-Kate and Ashley, were born in 1986 in California. Although they are fraternal twins², they look remarkably alike. Ashley is slightly taller and a few minutes older than Mary-Kate.

In 1987, the twins started their acting careers on the television series *Full House*³. They were hired at the age of six months and filming began when they were nine months old. The show was widely popular during the late 1980s and early 1990s.

Both sisters played the same character, Michelle Tanner, taking turns during the tapings to do so, in order to comply with strict child labor laws regarding child actors. For the first year, Ashley would cry when she was brought on set to do a scene, so Mary-Kate had more screen time in the first season.

Because the producers did not want viewers to know that Michelle was played by twins, the sisters were originally credited as “Mary Kate Ashley Olsen”, but in the last season and most of season one, they were credited as separate people.



即使在富女孩遍地开花的好莱坞，她们依然引人注目。

奥尔森姐妹：玛丽·凯特和阿什莉1986年出生在美国加利福尼亚州。尽管她们是异卵双胞胎，但却长得极为相像。阿什莉略高一些，比玛丽·凯特早几分钟出生。

1987年，这对双胞胎就开始在电视剧《欢乐满屋》中出演角色，开始了她们的演艺生涯。她们被聘用时仅六个月大，正式开拍时也不过才九个月。这部电视剧在二十世纪80年代末和90年代初广受欢迎。

姐妹俩出演的是同一个角色——米歇尔·唐纳，她们轮流表演，因为这样才能符合有关儿童演员的严格的童工保护法要求。第一年，每当被人抱着准备拍镜头的时候，阿什莉就会大哭，所以，玛丽·凯特在第一季中出镜的时间比较多。

因为制片人不希望观众知道米歇尔的扮演者其实是一对双胞胎，所以最初奥尔森姐妹在演员名单中被列为“玛丽·凯特·阿什莉·奥尔森”，不过在最后一季和第一季的大部分剧集中，她们（的名字）被分别列在演员名单中。

1. a dime a dozen: 〈口〉, 平常的, 不稀罕的; stand out: 显眼, 突出。
2. fraternal twins: 异卵双胞胎, 由两个不同的受精卵发育成的双胞胎。
3. *Full House*: 美国情景剧《欢乐满屋》, 该剧1987年开播后大受欢迎, 奥尔森姐妹俩从1987年一直出演到1995年的大结局。

Shortly after the end of *Full House*, they began heavily merchandising their image. They established a company called Dualstar and their brand has been sold in more than 3,000 stores in the United States and over 5,300 stores worldwide. Because of this, they have been on the *Forbes*' "The Celebrity 100 list" since 2002, and in 2007, *Forbes* ranked them, collectively, as the eleventh-richest women in entertainment, with an estimated net worth of \$100 million. They've created their own little empire of TV movies, videos, books, magazines and a fashion line.

However, when *People* magazine put them on the cover as among the richest kids in the world in 2002, the Olsen twins hated the comparison.

"We were put against kids who have inherited a whole bunch of money and we earned it," said Ashley. "It's not like it just was given to us. And we've worked very hard for everything we have."

"We've worked for 16 years," added Mary-Kate.

Now, at only 25, the hard-working twins are Hollywood veterans. But, thanks to their highly successful fashion lines, these days they're more known as respected designers. 🍷



在拍摄完《欢乐满屋》后不久，奥尔森姐妹就开始把自己的形象大规模商业化。她们创立了一家名为“双星”的公司，她们的品牌也已经在美国超过3000家和全世界超过5300家商店进行销售。正因为如此，她们自2002年起就一直名列《福布斯》“100大名人榜”。2007年，《福布斯》将姐妹俩作为一个整体列为娱乐圈居第11位富有女性，估算净资产达到1亿美元。她们已经建立了一个属于自己的覆盖电视、电影、图书、杂志和时尚用品等行业的商业小帝国。

但是，当《人物》杂志2002年将她们选为世界上最富有的孩子之一而放上杂志封面时，奥尔森姐妹却非常讨厌这种比较。

“跟我们相比的孩子们都是继承得到的大笔财产，而我们是自己赚来的，”阿什莉说，“我们得到的这一切并不是别人赠予的，每一样东西都是我们努力工作赚来的。”

“我们已经工作了16年了，”玛丽·凯特补充道。

目前，这对辛勤工作、年仅25岁的姐妹花已经是好莱坞的久经沙场的“老面孔”了。但是，由于推出的时装系列大获成功，她们的新身份是——知名设计师。🍷





Jenna and Barbara Bush

白宫双胞胎： 小布什的双胞胎女儿

Twins Jenna Bush and Barbara Bush are the only children of former U.S. president George W. Bush and his wife Laura. They are fraternal twins. Barbara was born first and is named after her grandmother, the former First Lady and wife of George Bush the elder. Jenna is named for the twins' other grandmother, Jenna Welch, mother of Laura Bush.

In the fall of 2000, as their father was running for his first term as U.S. president, both girls began attending college: Barbara at Yale and Jenna at the University of Texas. Both twins graduated from their respective colleges in May of 2004.

After graduation Barbara traveled and made several media appearances. She works for a public health-focused non-profit corporation.

Jenna taught at Elsie Whitlow Stokes Community Freedom Public Charter School. After a year and a half she did an internship for UNICEF. She wrote a book (entitled *Ana's Story: A Journey of Hope* that was based on her UNICEF experience. She was also the co-author, with her mother Laura Bush, of the picture book *Read All About It*. Jenna married her longtime boyfriend, Henry Hager, on 10 May 2008 in Crawford, Texas.

詹娜·布什和芭芭拉·布什是美国前总统小布什和妻子劳拉唯一的一对女儿。她们是异卵双胞胎。芭芭拉先出生，她的名字来自奶奶的名字——老布什的妻子和前第一夫人。詹娜的名字则来自她们的外婆——劳拉·布什的母亲詹娜·韦尔奇。

2000年秋，当她们的父亲开始竞选其第一任美国总统时，这对双胞胎刚开始上大学：芭芭拉在耶鲁大学，詹娜在得克萨斯大学，她们于2004年5月分别从各自的大学毕业。

毕业后，芭芭拉到处旅游，多次在媒体面前露面。她目前为一家关注健康的公共非盈利公司工作。

詹娜曾在埃尔西·惠特罗·斯托克斯社区自由特许公立学校任教。一年半后，她去了联合国儿童基金会当实习生。她写过一本名为《安娜的故事：希望的旅程》的书，主要内容就来自于她在儿童基金会工作时的经历。她还和母亲劳拉·布什一起编写了图画书《尽获真相》。2008年5月10日，詹娜和她交往已久的男友亨利·黑格在得克萨斯州的克劳福德结婚。



Jenna and Barbara Bush know a lot about growing up in the White House.

They reflected on their years in the White House in an open letter to Malia and Sasha Obama, as Barack Obama was sworn in as the 44th president of the United States in 2009.

詹娜和芭芭拉深知如何在白宫里成长。

2009年，在巴拉克·奥巴马宣誓就任美国第44任总统之际，她们通过一封公开信向（奥巴马的女儿们）玛利亚和萨莎·奥巴马回顾了她们在白宫生活的日子。

Playing House in the White House



Sasha and Malia, we were seven when our beloved grandfather was sworn in as the 41st President of the United States. We stood proudly on the platform, our tiny hands icicles¹, as we lived history. We listened intently to the words spoken on Inauguration Day service, duty, honor. But being seven, we didn't quite understand the gravity of the position our Grandfather was committing to. We watched as the bands marched by—the red, white, and blue streamers welcoming us to a new role: the family members of a President.

We also first saw the White House through the innocent, optimistic eyes of children. We stood on the North Lawn gazing with wonder at her grand portico². The White House was alive with devoted and loving people, many of whom had worked in her halls for decades. Three of the White House ushers, Buddy, Ramsey, and "Smiley", greeted us when we stepped into her intimidating hallway. Their laughter and embraces made us feel welcome right away. Sasha and Malia, here is some advice to you from two sisters who have stood where you will stand and who have lived where you will live:

—Surround yourself with loyal friends. They'll protect and calm you and join in on some of the fun, and appreciate the history.

—If you're traveling with your parents over Halloween, don't let it stop you from doing what you would normally do. Dress up in some imaginative, elaborate costume (if you are like us a pack of Juicy Fruit and a Vampiress) and trick-or-treat down the plane aisle.

—If you ever need a hug, go find Ramsey. If you want to talk football, look for Buddy. And, if you just need a smile, look for "Smiley."

—And, a note on White House puppies—our sweet puppy Spot was nursed on the lawn of the White House. And then of course, there's Barney, who most recently bit a reporter. Cherish your animals because sometimes you'll need the quiet comfort that only animals can provide.

—Slide down the banister of the solarium³, go to T-ball games, have swimming parties, and play Sardines on the White House lawn. Have fun and enjoy your childhood in such a magical place to live and play.

—When your dad throws out the first pitch⁴ for the Yankees, go to the game.

—In fact, go to anything and everything you possibly can: the Kennedy Center for theater, State Dinners, Christmas parties (the White House staff party is our favorite!), museum openings, arrival ceremonies, and walks around the monuments. Just go. Four years goes by so fast, so absorb it all, enjoy it all!

For four years, we spent our childhood holidays and vacations in the historic house. We could almost feel the presence of all the great men and women who had lived here before us. When we played house, we sat behind the East sitting room's massive curtains as the light poured in illuminating her yellow walls. Our seven-year-old imaginations soared as we played in the enormous, beautiful rooms; our dreams, our games, as romantic as her surroundings. At night, the house sang us quiet songs through the chimneys as we fell asleep.

In late December, when snow blanketed the front lawn, all of our cousins overtook the White House. Thirteen children between the ages of two and 12 ran throughout her halls, energized by the crispness in the air and the spirit of the season. Every room smelled of pine; the entire house was adorned with thistle; garlands wound around every banister. We sat on her grand staircase and spied on the holiday dancing below. Hours were spent playing hide-and-go-seek. We used a stage in the grand ballroom to produce a play about Santa and his reindeer. We watched as the National Christmas Tree was lit and admired the chef as he put the final icing on the gingerbread house.

1. icicle: 垂冰, 冰柱, 此处为比喻用法。

2. portico: 廊柱。

3. solarium: 日光浴室, 阳光房。

4. pitch: 投球。

在白宫过家家

萨莎和玛利亚：当我们亲爱的祖父宣誓就任美国第41任总统的时候，那年我们7岁。我们满怀自豪地站在台上，小手垂得笔直，因为我们见证了历史。我们聚精会神地聆听宣誓仪式上祖父说的每字每句——服务、责任和荣誉。但是，对于7岁的我们来说，我们并不能真正理解祖父将要担任的职务意味着多重的责任。我们看着乐队行进——红、白、蓝三色星条旗将我们带进了新的角色：总统的家人。

我们也第一次以孩童天真和乐观的眼睛看到了白宫。我们站在北草坪上，用惊奇的目光凝视巨大的廊柱。白宫到处都是忠实和慈爱的人们，他们中的许多人已经在那些大厅里工作了数十年。当我们走过气势宏伟的大厅走廊的时候，白宫的三位传达员——巴迪、拉姆西和“微笑叔叔”问候了我们。他们的欢笑声和拥抱让我们立刻感受到宾至如归的温暖。萨莎和玛利亚，以下是两位曾经站在你们将要站的土地上、曾经生活在你们将要生活的房子里的姐姐们给你们的一些建议：

——让你们的身边多一些忠实的朋友。他们会保护你们、安慰你们，跟你们一起分享某些快乐，并且一起珍惜历史。

——如果你们和父母一起在万圣节出去旅行，别让旅行阻止自己去做那些平常会做的事情。用些充满想象力的奇装异服把自己打扮起来（如果你们也像我们这样曾把自己装扮成一盒水果口香糖和女吸血鬼），在飞机的过道上玩“不给糖就捣蛋”的游戏。

——如果你们需要一个拥抱，可以去找拉姆西。如果你们想谈论橄榄球，那就去找巴迪。还有，如果只是需要一个微笑，那找“微笑叔叔”肯定没错。lamm.

——还有，有关白宫里的狗狗们：我们可爱的狗狗“斑点”是在白宫草坪上养大的，当然，还有“巴尼”，它最近咬了一位记者。珍惜你们的小动物，因为有时，只有小动物才能给予你们需要的那份安静的舒适感。

——试试在阳光房的扶手上滑滑梯，玩儿童棒球，参加游泳聚会，还有在白宫的草坪上玩捉迷藏。白宫是个生活和玩耍的神奇之地，尽情寻找快乐，享受童年吧。

——当你们的爸爸为纽约洋基队投出第一球时，去看看比赛。

——实际上，去做每一件你们可以做的事：肯尼迪中心的戏剧表演、国宴、圣诞聚会（白宫的员工聚会是我们的最爱！）、博物馆开幕式、欢迎仪式……还有在纪念碑周围散步。多去走走。4年时间一晃而过，所以要充分利用它、享受它。

在4年中，我们在这座具有历史意义的房子里度过童年的一个个假期。我们几乎能感受到在我们之前在这里生活过的那些伟大的人们就在身边。我们玩过家家的時候，我们会坐在东客厅那巨大的窗帘后面，阳光照射进来，照亮那面黄色的墙壁。在那些宽敞而漂亮的房子里玩耍的时候，7岁大的我们就像插上了想象的翅膀；我们的梦想、我们的游戏，就像白宫周围的一切那样充满了浪漫气息。夜晚来临，歌声穿过烟囱静静地伴我们入睡。

到每年12月底，当前草坪上盖上了一层厚厚的白雪，白宫就被我们的堂（表）姐妹们占领了。13个年龄在2岁到12岁之间的孩子在各个厅里跑来跑去，空气中洋溢的快乐和节日的气息给予了我们无穷的活力。每个房间都散发着松树的清香，整个白宫到处装饰着蓟枝，每处栏杆上都缠绕着花环。我们坐在白宫宽大的楼梯上，偷偷地看下面正在举行的节日舞会。我们还花上几个小时来玩捉迷藏游戏。我们在舞会大厅里的舞台上演出圣诞老人和他的驯鹿的剧目。我们看着国家圣诞树被点亮的仪式，当白宫大厨为姜饼做的白宫模型浇上最后一勺糖霜时，我们对它充满了仰慕。



When it was time, we left the White House. We said our goodbyes to her and to Washington. We weren't sure if we would spend time among her historical walls again, or ever walk the National Mall, admiring the cherry blossoms that resembled puffs of cotton candy. But we did return. This time we were 18. The White House welcomed us back and there is no doubt that it is a magical place at any age.

As older girls, we were constantly inspired by the amazing people we met, politicians and great philosophers like Vaclav Havel. We dined with royalty, heads of states, authors, and activists. We even met the Queen of England and managed to see the Texas Longhorns after they won the National Championship. We traveled with our parents to foreign lands and were deeply moved by what we saw. Trips to Africa inspired and motivated us to begin working with HIV/AIDS and the rights of women and children all over the world.

Now, the White House ballrooms were filled with energy and music as we danced. The East sitting room became a peaceful place to read and study. We ran on the track in the front lawn, and squared off in sisterly bowling duels⁵ down in the basement alley.

This Christmas, with the enchanting smell of the holidays encompassing her halls, we will again be saying our good-byes to the White House. Sasha and Malia, it is your turn now to fill the White House with laughter.

And finally, although it's an honor and full of so many extraordinary opportunities, it isn't always easy being a member of the club you are about to join. Our dad, like yours, is a man of great integrity and love; a man who always put us first. We still see him now as we did when we were seven: as our loving daddy. Our Dad, who read to us nightly, taught us how to score tedious baseball games. He is our father, not the sketch in a paper or part of a skit⁶ on TV. Many people will think they know him, but they have no idea how he felt the day you were born, the pride he felt on your first day of school, or how much you both love being his daughters. So here is our most important piece of advice: remember who your dad really is.

— Jenna and Barbara Bush

当分别的时刻来临，我们离开了白宫。我们跟她、跟华盛顿道别。我们当时不知道以后还会不会再有机会在它的那些历史建筑里度过时光，或是再在国家大草坪走过，欣赏那些仿佛棉花糖般烂漫开放的樱花。然而我们真的又重返白宫了，在我们18岁的时候。白宫对我们的归来表示欢迎。当然，对任何年龄段的人来说，白宫都是一个神奇的所在。

因为我们已经长大了，我们发现自己不断被遇到的杰出人物所激励，从政界人士，到瓦茨拉夫·哈维尔这样的伟大思想家。我们在这里跟皇室成员、国家元首、作家、社会活动家等各种人物一同用餐。我们甚至还见过英国女王，想办法见到了获得全美橄榄球冠军的得克萨斯大学长角牛队。我们跟随父母到国外各地出访，所见所闻深深打动了我们。在非洲的经历启发和激励我们开始参与防治艾滋病、保护全球妇女儿童权益的努力。

那时，当我们在白宫舞厅起舞的时候，舞厅里充满了音乐和活力。东区起居室已经变成一个读书学习的安静场所。我们在前草坪的小路上跑步，在地下室的保龄球场上互较高下。

这个圣诞节，当令人陶醉的节日气息弥漫在白宫各个角落，我们再次准备跟白宫道别。萨沙、玛利亚，现在轮到你们来到白宫，让这里充满你们的笑声。

最后我们想告诉你们，尽管能够进入白宫是种荣誉，而且这里充满非凡的机遇，但成为这个团体的成员并不总是那么容易。我们的父亲像你们的爸爸一样，正直且慈爱，他总是把我们放在第一位。他在我们眼里与我们7岁时一模一样，他是一位深爱我们的父亲。我们的爸爸每晚会为我们讲故事，教我们如何在无聊的棒球比赛中得分。他是我们的父亲，不是报纸上的一个头像或是电视节目里被讽刺的对象。许多人会以为他们了解他，但他们不知道他在你们出生那天的感受，在你上学第一天感受的那份骄傲，也不知道你们两人作为他女儿的自豪。所以，这是我们最重要的一个忠告：要记住你们的爸爸究竟是怎样一个人。

——詹娜和芭芭拉·布什

5. duel: 决斗。

6. skit: 讽刺话，幽默故事。